

Учреждение образования  
«Брестский государственный университет  
имени А.С. Пушкина»

Факультет иностранных языков



# АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЛИНГВОДИДАКТИКИ

Материалы XX Международной  
научно-практической конференции

Брест / Беларусь, 26 февраля 2016 года



**Учреждение образования  
«Брестский государственный университет имени А. С. Пушкина»  
Факультет иностранных языков**



# **АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЛИНГВОДИДАКТИКИ**

**Материалы XX Международной  
научно-практической конференции**

**Брест / Беларусь, 26 февраля 2016 года**

Брест  
«Альтернатива»  
2016

УДК 811.11+372.016:811.111'112.2(082)

ББК 81.2Англ+81.2Нем

А34

*Рецензенты:*

**С. Л. Бобырь**, кандидат педагогических наук, доцент

**В. И. Рахуба**, кандидат филологических наук, доцент

*Редакционная коллегия:*

**Е. Г. Сальникова**, кандидат филологических наук, доцент

**Н. А. Тарасевич**, кандидат филологических наук, доцент

**И. Ф. Нестерук**, кандидат филологических наук, доцент

**Л. Я. Дмитрачкова**, кандидат педагогических наук, доцент

**В. В. Авраменко**, кандидат филологических наук, доцент

**В. М. Иванова**, доцент

**А. П. Сацук**, старший преподаватель

**Актуальные** вопросы германской филологии и лингводидактики : материалы XX Междунар. науч.-практ. конф., Брест, 26 февраля 2016 г. /Брест. гос. ун-т имени А. С. Пушкина; редкол. : Е. Г. Сальникова [и др.]. – Брест : Альтернатива, 2016. – 320 с.

ISBN 978-985-521-544-9.

В сборник вошли материалы XX Международной научно-практической конференции, которая проходила 26 февраля 2016 года на базе факультета иностранных языков Учреждения образования «Брестский государственный университет имени А. С. Пушкина».

Сборник включает материалы, в которых рассматриваются актуальные вопросы изучения языка в системном и функциональном аспектах, дискурсивного анализа и современного литературоведения, а также проблемные аспекты лингводидактики и методики обучения иностранным языкам.

Сборник адресован научным сотрудникам, преподавателям ВУЗов, аспирантам, студентам. Ответственность за содержание и стиль публикуемых материалов несут авторы.

**УДК 811.11+372.016:811.111'112.2(082)**

**ББК 81.2Англ+81.2Нем**

**ISBN 978-985-521-544-9**

© БрГУ имени А.С. Пушкина, 2016

© Оформление. ЧПТУП «Издательство  
Альтернатива», 2016

|  |     |
|--|-----|
| <b>Булавко М. А.</b>   |     |
| Инновационная деятельность современного учителя .....  | 244 |
| <b>Василевский А. А.</b>   |     |
| Использование УМК по английскому языку в средних школах в русле интерактивного обучения .....  | 246 |
| <b>Василюк Т. В.</b>   |     |
| Использование информационно-коммуникационных технологий для совершенствования познавательных способностей учащихся.....  | 250 |
| <b>Колосова Ю. Н.</b>  |     |
| Реализация модели интегрированного обучения «английский язык – информатика» на примере работы объединения по интересам «Hello, компьютер» .....  | 252 |
| <b>Гецэвіч Ю. С., Крывальцэвіч А. В.</b>   |     |
| Распрацоўка канцэпцыі мабільнага прыстасавання ў сферы турызма як сродка ўспрыняцця замежнікам культурна-маўленчых асаблівасцяў краіны.....  | 254 |
| <b>Качан Я. С., Крывальцэвіч А. В., Маракуліна П. А.</b>   |     |
| Праблемы апрацоўкі колькасных выказаў з адзінкамі вымярэння на прыкладзе дыстанцыі, даўжыні, хуткасці і памеру для англійскай і беларускай моў .....   | 257 |
| <b>Гецэвіч Ю. С., Лысы С. І.</b>   |     |
| Выкарыстанне камп'ютарна-лінгвістычных сэрвісаў праекта <a href="http://www.corpus.by">www.corpus.by</a> як лінгвадыдактычных сродкаў навучання замежным і родным мовам .....                          | 261 |
| <b>Станіславенка Г. Р., Гецэвіч Ю. С., Лысы С. І.</b>  |     |
| Выкарыстанне камп'ютарна-лінгвістычных сродкаў для перакладу ўніверсальнай дзесяткавай класіфікацыі дамену “тэатр” з англійскай на беларускую мову і генерацыя алфавітна-прадметнага паказальніка..... | 264 |
| <b>Кунцевич А. А.</b>  |     |
| Диалоговая технология обучения речевым стратегиям учащихся 7 класса общеобразовательной школы: первый опыт .....   | 267 |
| <b>Лапунова О. В.</b>  |     |
| Просмотр телевизионных репортажей как средство развития навыков и умений понимания иноязычной речи на слух .....   | 271 |

2. Асаpела group [Электронны рэсурс]. 2016. – Рэжым доступу : <http://www.acapela-group.com/>. – Дата доступу : 15.01.2016.
3. ПРАВИЛЫ ДАРОЖНАГА РУХУ РЭСПУБЛІКІ БЕЛАРУСЬ [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу : <http://pdd.by/>. – Дата доступу : 11.01.2016.

Ю.С. ГЕЦЭВІЧ, С.І. ЛЫСЫ

Мінск, Аб'яднаны інстытут праблем інфарматыкі НАН Беларусі

## ВЫКАРЫСТАННЕ КАМП'ЮТАРНА-ЛІНГВІСТЫЧНЫХ СЭРВІСАЎ ПРАЕКТА *WWW.CORPUS.BY* ЯК ЛІНГВАДАКТЫЧНЫХ СРОДКАЎ НАВУЧАННЯ ЗАМЕЖНЫМ І РОДНЫМ МОВАМ

Адным з асноўных сродкаў камунікацыі і ўзаемадзеяння ў чалавечым асяроддзі з'яўляецца маўленне. Пад сістэмамі сінтэзу маўлення па тэксце разумеюць сістэмы, здольныя пераўтвараць друкаваны электронны тэкст у адпаведны маўленчы сігнал. Такія сістэмы патрабуюць распрацоўкі вялікай колькасці камп'ютарна-лінгвістычных алгарытмаў і лінгвістычных рэсурсаў. Дзеля ўдасканалення і тэсціравання гэтых алгарытмаў і лінгвістычных рэсурсаў супрацоўнікамі Лабараторыі распазнавання і сінтэзу маўлення АІПІ НАН Беларусі распрацаваны адмысловы інтэрнэт-рэсурс *www.Corpus.by* [1], на якім размяшчаюцца сэрвісы, што рэалізуюць дадзеныя алгарытмы. У гэтым дакладзе будуць разгледжаныя тыя сэрвісы, якія могуць выкарыстоўвацца і ў якасці лінгвадактычных сродкаў для навучання замежным і родным мовам.

Інтэрнэт-сэрвіс «**Агучаны электронны граматычны слоўнік**» [2] дае магчымасць атрымоўваць пэўную фанетычную і граматычную інфармацыю аб словах паводле шэрагу слоўнікаў. Карыстальнік можа ўвесці асобнае слова ў поле «Слова для пошуку», адзначыць неабходныя наладкі і, націснуўшы кнопку «Шукаць!», атрымаць наяўную ў слоўніках інфармацыю пра слова, якое цікавіць. Пошук можа весціся непасрэдна па слове ці па пэўнай частцы слова з магчымай пазнакай асноўнага ці пабочнага націску. Спіс спецыяльных сімвалаў, якія могуць выкарыстоўвацца ў запыце, і прыклады іх выкарыстання прыведзены ў табліцы 1.

**Табліца 1 – Спіс спецыяльных сімвалаў для запыту ў сэрвісе «Агучаны электронны граматычны слоўнік» і апісанне іх прызначэння**

|             |   |
|-------------|---|
| · (кропка)  | замест любой адной літары<br>(напрыклад, <i>к.т</i> , каб знайсці словы <i>кат, кіт, кот, кут</i> )                     |
| * (зорачка) | замест адвольнай колькасці любых літар<br>(напрыклад, <i>сло*ік</i> , каб знайсці словы <i>слоік, слонік, слоўнік</i> ) |
| + (плюс)    | пасля націскай галоснай, каб знайсці словы з пэўным націскам (напрыклад, <i>музы+ка</i> )                               |
| = (роўна)   | пасля галоснай з пабочным націскам<br>(напрыклад, <i>паўно=чна-захо+дні</i> )   |

Карыстальнік можа абіраць слоўнікі, паводле якіх будзе весціся пошук, а таксама пэўныя наладкі (пошук толькі па адной частцы мовы, пошук толькі пачатковых форм слова, выбар максімальнай колькасці вынікаў). Сэрвіс дае магчымасць працаваць як са словамі беларускай мовы, так і са словамі рускай і англійскай моў. Вядзецца праца па далучэнні большай колькасці слоўнікаў. На малюнку 1 паказаны знешні інтэрфейс і прыклад працы сэрвісу. На малюнку 2 прадстаўлены прыклад працы з англійскім слоўнікам.

Слова для пошуку: зорка

Часціна мовы: Усе часціны мовы | Толькі пачатковыя формы

Максімум вынікаў: 10

Шукаць у наступных слоўніках:

- SBM1987 (паводле публікацыі "Слоўнік беларускай мовы. Арфаграфія. Арфаграфія. Акцэнтацыя. Словазмяненне / пад рэд. М.В. Бірылы. - Мінск, 1987")
- SBM2012Initial (пачатковыя формы паводле публікацыі "Слоўнік беларускай мовы / навук. рад. А.А. Лукашанец, В.П. Русак. - Мінск : Беларус. навука, 2012")
- CMU (паводле "Carnegie Mellon University Pronouncing Dictionary")
- ZALIZNIAK (паводле публікацыі "Грамматический словарь русского языка: Словоизменение / А.А. Зализняк. — Москва : Русский язык, 1980. — 880 с.")
- NEW (новыя словы для CMU)

Search / Шукаць

Паводле слоўніка sbm1987

|       | Лексема | Транскрыпцыя | IPA      | Тэг   | Катэгорыя | Агучка |
|-------|---------|--------------|----------|-------|-----------|--------|
| зорка | зорка   | [зорка]      | [z'orka] | NNAFO | назоўнік  | Voice1 |
| зорка | зорка   | [зорка]      | [z'orka] | NNIFO | назоўнік  | Voice1 |
| зорка | зорка   | [зорка]      | [z'orka] | RO    | прыслоўе  | Voice1 |

Малюнак 1 – Знешні інтэрфейс і прыклад працы сэрвісу «Агучаны электронны граматычны слоўнік»

Паводле слоўніка smi

|                 | Транскрыпцыя                               | Фанетызацыя на беларускую мову | Агучка |
|-----------------|--|--------------------------------|--------|
| CONGRATULATIONS | K AH0 N G R AE2 CH AH0 L<br>EY1 SH AH0 N Z | кангрэ=чалэ+шанэ               | Voice1 |

Малюнак 2 – Прыклад працы з англійскім слоўнікам

Апроч таго, сэрвіс прадстаўляе магчымасць праслухоўвання знойдзеных слоў. Іх агучка здзяйсняецца пры дапамозе інтэрнэт-сінтэзатара маўлення па тэксце [3], які здольны сінтэзаваць беларускае і рускае маўленне. Словы англійскай мовы агучваюцца беларускамоўным сінтэзатарам паводле фанетызацыі англійскіх слоў на беларускую мову.

Сэрвіс «Праверка правапісу» [4] аналізуе тэкст на наяўнасць у ім слоў, якіх няма ў пазначаных карыстальнікам слоўніках. Калі пэўнае слова з тэксту не знойдзена ні ў адным пазначаным слоўніку, сэрвіс прапануе карыстальніку звярнуць увагу на магчымы памылковасць напісання слоў.

Сэрвіс «Ідэнтыфікатар амографі» [5] разглядае кожнае слова ўваходнага тэксту на наяўнасць некалькіх спосабаў іх прачытання паводле інфармацыі прадстаўленай у слоўніках. Для беларускай і рускай мовы адбываецца пошук слоў з аднолькавым напісаннем і рознымі націскамі, для англійскай – як слоў з рознымі пазіцыямі націску, так і слоў, якія маюць варыятыўнае вымаўленне.

Сэрвіс «Генератар спасылкі на публікацыю» [6] выконвае задачу аўтаматычнай генерацыі спасылак на беларускай, рускай ці англійскай мовах. Зайшоўшы на старонку сэрвісу, карыстальніку неабходна пазначыць фармат спасылкі, тып крыніцы (кніга, артыкул часопісу, канферэнцыя, вэб-сайт) і мову афармлення спасылкі, далей запоўніць неабходныя палі данымі. Па заканчэнні запаўнення формы неабходна націснуць на кнопку «Атрымаць спасылку на публікацыю». Вынік з'явіцца ў асобным полі ніжэй.

На дадзены момант для карыстальнікаў даступны толькі ВАК-фармат публікацый. Плануецца пашырыць магчымасці сэрвісу праз павелічэнне колькасці тыпаў спасылак і далучэнне наступных фарматаў: *Chicago, MLA, APA*.

Інтэрнэт-рэсурс *www.Corpus.by* агулам змяшчае больш за два дзясяткі сэрвісаў, якія вырашаюць розныя камп'ютарна-лінгвістычныя задачы, і могуць выкарыстоўвацца не толькі спецыялістамі ў дадзенай сферы, але і карыстальнікамі, зацікаўленымі ў адукацыйным працэсе.

#### СПІС ЛІТАРАТУРЫ

1. Corpus.by [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу : <http://www.corpus.by/>. – Дата доступу : 29.02.2016.
2. Voiced Electronic Grammatical Dictionary [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу : <http://corpus.by/VoicedEGDictionary/>. – Дата доступу : 29.02.2016.
3. Text-to-Speech PHP-Based Synthesizer [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу : <http://www.corpus.by/tts3/>. – Дата доступу : 29.02.2016.
4. Spell Checker [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу : <http://corpus.by/spellChecker/>. – Дата доступу : 29.02.2016.
5. Homograph Identifier [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу : <http://corpus.by/HomographIdentifier/>. – Дата доступу : 29.02.2016.
6. Publication Reference [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу : <http://corpus.by/publicationReference/>. – Дата доступу : 29.02.2016.